Porównanie tłumaczeń II Kronik 12:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będą jednak jego sługami – i poznają, co to znaczy służyć Mnie, a co służyć królestwom (różnych) ziem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zostaną jednak jego sługami i przekonają się, co to znaczy służyć Mnie, a co służyć ziemskim królestwom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Staną się jednak jego sługami, aby wiedzieli, co *znaczy* służyć mnie, a co królestwom ziemskim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże będą mu za sługi, aby wiedzieli, co to jest, służyć mnie, albo służyć królestwom ziemskim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszakoż jednak będą mu służyć, aby wiedzieli różność służby mojej i służby królestwa ziemskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Staną się jednak jego sługami, aby poznali różnicę między służbą u Mnie a służbą królestwom [innych] ziem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zostaną jednak jego poddanymi, aby poznali, co to znaczy służyć mnie albo służyć królestwom ziemskim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz będą dla niego sługami i poznają różnicę między służbą u Mnie, a służbą królestwom ziemskim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oddam ich jednak pod jego władzę, aby się przekonali, co to znaczy służyć Mnie, a co - służyć ziemskim potęgom”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Staną się jednak jego sługami, aby zrozumieli, co znaczy służyć mnie, a co królestwom ziemskim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо будуть слугами і пізнають мою службу і службу царства землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak będą jego sługami, aby się dowiedzieli, czy służyć Mnie, czy też służyć królestwom ziemskim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zostaną jednak jego sługami, żeby poznali różnicę między służbą u mnieʼ a służbą u królestw ziemi”. |